

Caleffi S.p.A.
S.R. 229 n° 25
28010 Fontaneto d'Agogna
Italy



3314.. 1/2"
3315.. 3/4"
A331



3124.. 1/2"
A312
B312
C312



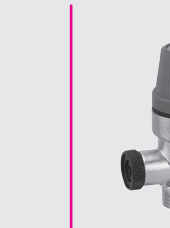
3134.. 1/2"
3135.. 3/4"



313432 1/2" 3 bar
313532 1/2" 3 bar
C313



3144.. 1/2"



314432 1/2" 3 bar
314532 1/2" 3 bar
C314

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE,
LA MESSA IN SERVIZIO E LA
MANUTENZIONE

Vi ringraziamo per averci preferito nella scelta di questo prodotto

Ulteriori dettagli tecnici su questo dispositivo sono disponibili sul sito www.caleffi.com

VALVOLA DI SICUREZZA

Generalità

Le valvole di sicurezza sono realizzate in accordo con la direttiva 2014/68/EU (PED) Gruppo IV.

Avvertenze

Le seguenti istruzioni devono essere lette e comprese prima dell'installazione e della manutenzione del prodotto. Il simbolo ⚠ significa:

ATTENZIONE! UNA MANCANZA NEL SEGUIRE QUESTE ISTRUZIONI POTREBBE CAUSARE PERICOLI!

Sicurezza

Prima dell'installazione di una valvola di sicurezza è necessario che ne sia eseguito un corretto dimensionamento da parte di personale tecnico specializzato, secondo la normativa vigente per le specifiche applicazioni. È vietato fare un utilizzo diverso rispetto alla sua destinazione d'uso.

L'installazione e la manutenzione deve essere effettuata da personale tecnico qualificato secondo la normativa vigente. Assicurarsi che la raccorderia di collegamento sia a tenuta idraulica. Non sovraccaricare meccanicamente la filettatura del corpo valvola. Temperature dell'acqua superiori ai 50 °C possono provocare gravi ustioni. La superficie esterna del dispositivo, in particolare dei componenti di tipo polimerico, non deve venire a contatto né involontariamente né involontariamente con alcuna sostanza chimica. Il fluido ed eventuali condensationi chimici utilizzati all'interno delle reti idrauliche, sia per lavaggi, sia come protezione, devono essere compatibili con i materiali costituenti il dispositivo e con la funzionalità dello stesso.

LASCARE IL PRESENTE MANUALE AD USO E SERVIZIO DELL'UTILE
SMALTIRE IN CONFORMITÀ ALLA NORMATIVA VIGENTE

Funzione

La valvola di sicurezza è utilizzata per il controllo della pressione del fluido termovettore dei circuiti chiusi degli impianti di climatizzazione anche in presenza di fluidi glicolici.

Caratteristiche tecniche

Materiali	
Corpo:	ottone EN 12165 CW617N PA66G30 (B312-C312)
Coperchio:	PA6G30
Asta di comando:	ottone EN 12164 CW614N
Guarnizione otturatore:	EPDM
Membrana:	EPDM
Molle:	acciaio EN 10270-1
Manopola comando:	ABS
Pressione nominale:	PN 10
Campo di temperatura:	5-110°C

Prestazioni	
Sovrapressione apertura:	20%
Scarto di chiusura:	20%
Fluido d'impiego:	acqua, aria
Percentuale massima di glicole:	50%

Le valvole di sicurezza hanno una sovrappressione pari al 20%, il progettista/installatore è tenuto a considerare tale dato in fase di progettazione/installazione per un corretto dimensionamento. Tutte le serie sono disponibili anche con attacchi realizzati con mezzi di tenuta e fissaggio senza filettatura.

Installazione

A Assembly and disassembly should always be carried out while the system is cold and not in pressure.

B Posizione: la valvola può essere installata in qualsiasi posizione: **tranne capovolta**.

C Intercettazione: la valvola nel tratto di tubazione verso la caldaia non deve in alcun modo essere intercettata.

D Senso di circolazione: rispettare il senso di circolazione indicato sulle valvole.

E La distanza massima dalla caldaia deve essere di 1 m. **La tubazione di scarico** deve essere della stessa grandezza dell'attacco di scarico della valvola. Non deve essere più lunga di 2 m, non presentare più di 2 curve, non permettere l'accumulo di condensa e non permettere il congelamento.

F L'estremità della tubazione di scarico deve essere prevista in modo tale che lo scarico sia visibile e non possa provocare danni.

G Temperatura: in fase di scarico si possono raggiungere temperature che possono provocare gravi ustioni.

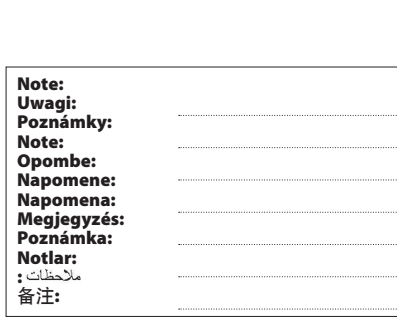
H Congelamento e condensa: posizionare la valvola in luogo non esposto a rischio di congelamento e/o formazione di condensa.

Manutenzione
I Controllo: la valvola deve essere controllata annualmente azionando manualmente la manopola per provocare uno scarico di fluido che pulisca la sede di tenuta.

L Perdite: se la valvola presenta perdite di fluido continue o stagionalmente, deve essere controllata da personale tecnico qualificato.

Garanzia

In caso di contenzioso le lingue di riferimento sono Italiano e Inglese. Trova inoltre l'azione quanto specificato nelle "CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA" riportate nel listino prezzi in vigore e nelle presenti istruzioni.



Note:
Uwagi:
Poznámký:
Note:
Napomena:
Napomena:
Mezleszárások:
Poznámkák:
Notlar:
ملاحظات:
备注:

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION,
COMMISSIONING AND MAINTENANCE

Thank you for choosing our product

Further technical details relating to this device are available at www.caleffi.com

SAFETY RELIEF VALVE

General
The safety relief valves are produced in accordance with the directive 2014/68/EU (PED) Category IV.
Marked safety relief valves are in compliance with the Pressure Equipment (Safety) Regulations SI 2016 No. 1105, as amended.

Warnings
The following instructions must be read and understood before installation and maintaining the product. The symbol ⚠ means: CAUTION! FAILURE TO FOLLOW THESE INSTRUCTIONS COULD RESULT IN A SAFETY HAZARD!

Safety

Before installing a safety relief valve, it must be correctly sized by a specialised technician in accordance with current legislation relating to the specific applications. Any use of the device other than this intended use is prohibited.

Installation and maintenance must be carried out by a qualified technician, in accordance with current legislation.

Make sure that all connection fittings are watertight. Make sure that threaded connection on the valve body is not mechanically overstressed. Water temperatures higher than 50 °C may cause severe burns.

The outer surface of the device, especially in polymer type components, must not come into contact with any chemical substance, either on purpose or accidentally.

The medium and any chemical additives used within the water networks – whether for washing or as protection – must be compatible with the materials used to make the device and with the function it performs.

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR THE USER
DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION

SMALTIRE IL PRESENTE MANUALE AD USO E SERVIZIO DELL'UTILE
DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION

Function
The safety relief valve is used to control the pressure of the thermal medium in the closed circuits of heating and air-conditioning systems, even when glycol solutions are used.

Technical specifications	
Materials	
Body:	brass EN 12165 CW617N PA66G30 (B312-C312)
Cover:	PA6G30
Control stem:	brass EN 12164 CW614N
Otturatore seal:	EPDM
Guarnizione otturatore:	EPDM
Membrana:	steel EN 10270-1
Control knob:	ABS
Manopola comando:	PN 10
Normal pressure:	5-110°C
Working temperature range:	

Performance	
Opening overpressure:	20%
Closing differential:	20%
Fluid admissible:	water, air
Max. percentage of glycol:	50%

The safety valves feature a 20% opening overpressure. The designer/installer is compelled to take into consideration that data during design/installation for a correct sizing.

All the series are also available with connections made with threading sealing and fastening devices.

Installation

A Assembly and disassembly should always be carried out while the system is cold and not in pressure.

B Position: the valve can be installed in any position **except upside down**.

C Shut-off: the valve on the pipe leading to the boiler should **never be shut off in any way**.

D Circulation direction: observe the circulation direction indicated on the valves.

E The maximum distance from the boiler should be 1 m. **The discharge pipe** must be the same size as the valve discharge fitting. It must not be longer than 2 m, with no more than 2 elbows, and must not allow condensation to build up or freeze.

F The end of the discharge pipe must be fitted so that the discharge outlet is visible and cannot cause any damage.

G Temperature: temperatures which could cause burns may be reached during the discharge process.

H Freezing and condensation: position the valve so that it is not exposed to the risk of freezing and/or the formation of condensation.

Maintenance

I Checking: the valve should be checked annually by turning the knob manually so that the medium is discharged, thus clearing the seal seat.

L Leaks: if the valve leaks, with the medium flowing out constantly or dripping, it should be checked by a qualified technician.

Warranty

In the event of disputes, the reference languages are Italian and English. In addition, the conditions specified in the GENERAL TERMS OF SALE stated in the price list in force and in these instructions are applicable.

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION,
LA MISE EN SERVICE ET L'ENTRETIEN

Nous vous remercions pour avoir choisi ce produit

Pour de plus amples informations sur ce dispositif, veuillez consulter le site www.caleffi.com

SOUPAPE DE SÉCURITÉ

Généralités
Les soupapes de sécurité sont réalisées conformément à la directive 2014/68/EU (PED).

Avvertissements
S'assurer d'avoir lu et compris les instructions suivantes avant de procéder à l'installation et à l'entretien du dispositif. Le symbole ⚠ signifie: ATTENTION ! LE NON-RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT ENTRAINER UNE MISE EN DANGER !

Sécurité

Avant d'installer une soupape de sécurité, s'assurer qu'elle a été correctement dimensionnée par un technicien spécialisé, conformément à la norme en vigueur pour les applications spécifiques. L'est interdix d'utiliser dans un but différent de celui pour lequel elle a été conçue.

L'installation et l'entretien sont réservés à un technicien qualifié, conformément à la norme en vigueur.

Assurez-vous que tous les raccordements sont étanches. Ne pas soumettre des Ventilgähres nicht mechanisch überbeanspruchen.

La surface extérieure du dispositif, notamment des composants de type en polymère, ne doit entrer en contact, ni volontairement ni involontairement, avec aucune substance chimique.

Le fluide et les agents conditionnants chimiques éventuellement utilisés dans les réseaux hydrauliques, tant pour le lavage que comme protection, doivent être compatibles avec les matériaux que constituent le dispositif et avec son fonctionnement.

LASSER CE MANUEL À DISPOSITION DE L'UTILISATEUR
METTRE AU REBUT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

DIESE ANLEITUNG IST DEM BENUTZER AUSZUHÄNGEN
DEN GELTENDEN VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEND ENTSORGEN

ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO
DESECHAR SEGÚN LA NORMATIVA LOCAL

ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO
DESECHAR SEGÚN LA NORMATIVA LOCAL

Technical specifications	
Materials	
Body:	laton EN 12165 CW617N PA66G30 (B312-C312)
Cover:	PA6G30
Control stem:	laton EN 12164 CW614N
Otturatore seal:	EPDM
Guarnizione otturatore:	EPDM
Membrana:	acier EN 10270-1
Poignée:	ABS
Pression nominale:	PN 10
Plage de température:	5-110°C

Performances	
Surpression à l'ouverture:	20%
Ecart de fermeture:	20%
Fluide admissible:	eau, air
Pourcentage maxi de glycol:	50%

Les soupapes de sécurité ont une surpression d'événion 20%. Le bureau d'études/installateur doit tenir compte de ce paramètre lors du dimensionnement.

Toutes les séries sont également disponibles avec des raccords réalisés avec des moyens d'étanchéité et de fixation sans filetage.

Installation

A Toujours procéder au montage/démontage lorsque le circuit est froid et n'est plus sous pression.

B Position : il est possible d'installer la soupape dans n'importe quelle position **sauf tête en bas**.

C Arrêt : la soupape ne doit pas être bloquée sur le tronçon de conduite vers la chaudière.

D Sens de circulation : respecter le sens de circulation indiqué sur les soupapes.

E La chaudière doit se trouver à une distance maximum de 1 m. La tuyauterie de vidange doit avoir le même diamètre que le raccord de vidange de la soupape. Elle ne doit pas dépasser 2 m de long et ne doit pas présenter plus de 2 coudes, ne doit pas permettre l'accumulation de condensat ni la congélation.

F L'extrémité de la tuyauterie de vidange doit être conçue de sorte que le point de décharge soit visible et ne puisse provoquer aucun dommage.

G Température : à la phase de décharge peuvent atteindre des températures entraînant des brûlures.

H Congélation et condensat : installer la soupape dans un endroit n'entraînant ni le risque de gel ni celui de formation de condensat.

Entretien

I Contrôle : la soupape doit être contrôlée une fois par an en actionnant manuellement la poignée pour évacuer le fluide de sorte à nettoyer le bagueement d'étanchéité.

L Fuites : si la soupape présente une fuite continue ou laisse s'écouler quelques gouttes, la faire contrôler par des techniciens qualifiés.

Garantie

En cas de litige, toutes les langues de référence sont l'italien et l'anglais. En outre, les conditions applicables sont les "CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE" reportées dans la liste des prix en vigueur et dans les présentes instructions.

INSTALLATION, INBETRIEBNAHME UND
WARTUNG

Wir bedanken uns, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben

Weitere technische Details zu diesem Gerät finden Sie unter www.caleffi.com

SICHERHEITSVENTIL

Allgemeines
Die Sicherheitsventile sind im Einklang mit folgender Richtlinie hergestellt 2014/68/EU (DGRL) Gruppe IV.

Hinweis
Die folgenden Anweisungen müssen vor Installation und Wartung des Gerätes gelesen und verstanden worden sein. Das Symbol ⚠ bedeutet: ACHTUNG! EINE MISSACHTUNG DIESER ANWEISUNGEN KANN GEFAHR FÜR PERSONEN ZUR FOLGE HABEN!

Sicherheit

Vor der Installation eines Sicherheitsventils ist eine korrekte Dimensionierung durch technisches Fachpersonal nach den für die spezifischen Anwendungen bestehenden gesetzlichen Bestimmungen erforderlich. Ein bestimmungsfremder Gebrauch ist verboten.

Installation und Wartung müssen durch technisches Fachpersonal erfolgen, das entsprechend den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen qualifiziert ist. Die Dichtheit bei Anschlussschraubungen überprüfen.

Die Flüss- und die chemischen Behandlungsmittel, die in den hydraulischen Netzen zum Spülen oder zum Schutz verwendet werden, müssen mit den Werkstoffen, aus denen das Gerät besteht, und mit seiner Funktion kompatibel sein.

ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO
DESECHAR SEGÚN LA NORMATIVA LOCAL

DIESE ANLEITUNG IST DEM BENUTZER AUSZUHÄNGEN
DEN GELTENDEN VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEND ENTSORGEN

ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO
DESECHAR SEGÚN LA NORMATIVA LOCAL

ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO
DESECHAR SEGÚN LA NORMATIVA LOCAL

Technical specifications	
Materials	
Body:	latón EN 12165 CW617N PA66G30 (B312-C312)
Cover:	PA6G30
Control stem:	latón EN 12164 CW614N
Otturatore seal:	EPDM
Guarnizione otturatore:	EPDM
Membrana:	acero EN 10270-1
Mando:	ABS
Presión nominal:	PN 10
Campo de temperatura:	5-110°C

Prestaciones	
Sobrepresión de apertura:	20%
Diferencial de cierre:	20%
Fluido utilizable:	agua, air
Temperaturbereich:	5-110°C

Las valvulas de seguridad tienen una sobrepresión del 20%. El proyectista / instalador tiene la obligación de considerar este dato durante la proycción / instalación para la correcta definición de las dimensiones.

Todas las series también están disponibles con conexiones realizadas con juntas y flanges sin rosca.

Die Sicherheitsventile verfügen über einen 20%-igen Öffnungsüberdruck. Vor der Installation eines Sicherheitsventils muss durch technisches Fachpersonal eine korrekte Dimensionierung gemäß der geltenden Richtlinie für die spezielle Anwendung ausgeführt werden.

Alle Serien stehen auch mit Anschlüssen mit Dichtmitteln und Befestigung ohne Gewinde zur Verfügung.

Installation

A Ein- und Ausbau müssen stets mit kalter, druckloser Anlage erfolgen.

B Position: Das Ventil kann in jeder Position, jedoch **nicht umgekehrt eingebaut werden**.

C Abspernung: Im Leitungsabschnitt zum Kessel darf das Ventil **auf keinen Fall abgesperrt werden**.

D Sens de circulation : respecter le sens de circulation indiqué sur les soupapes.

E La chaudière doit se trouver à une distance maximum de 1 m. La tuyauterie de vidange doit avoir le même diamètre que le raccord de vidange de la valvula. Elle ne doit pas dépasser 2 m de long et ne doit pas présenter plus de 2 coudes, y faire impédir la accumulation de condensados y la congélation.

F La conexión del tubo de descarga debe realizarse de modo que la salida de líquido sea visible y no pueda causar ningún daño.

G Temperatura: el líquido de descarga puede estar muy caliente y provocar quemaduras graves.

H Congelación y condensad: montar la válvula en un lugar donde no haya riesgo de congelación ni de condensación.

Mantenimiento
I Control: la válvula debe controlarse todos los años, accionando manualmente el mando para provocar una descarga de fluido que limpie la junta.

L Pérdidas: si la válvula pierde líquido de forma continua o gotea, es necesario hacerla controlar por un técnico autorizado.

Garantía
En caso de contenzioso los idiomas de referencia son el italiano y el inglés. Asimismo, es de aplicación lo especificado en las "CONDICIONES GENERALES DE VENTA" descritas en la lista de precios en vigor y en las presentes instrucciones.

Alle Serien stehen auch mit Anschlüssen mit Dichtmitteln und Befestigung ohne Gewinde zur Verfügung.

Die Sicherheitsventile verfügen über einen 20%-igen Öffnungsüberdruck. Vor der Installation eines Sicherheitsventils muss durch technisches Fachpersonal eine korrekte Dimensionierung gemäß der geltenden Richtlinie für die spezielle Anwendung ausgeführt werden.

Alle Serien stehen auch mit Anschlüssen mit Dichtmitteln und Befestigung ohne Gewinde zur Verfügung.

Die Sicherheitsventile verfügen über einen 20%-igen Öffnungsüberdruck. Vor der Installation eines Sicherheitsventils muss durch technisches Fachpersonal eine korrekte Dimensionierung gemäß der geltenden Richtlinie für die spezielle Anwendung ausgeführt werden.

Alle Serien stehen auch mit Anschlüssen mit Dichtmitteln und Befestigung ohne Gewinde zur Verfügung.

Die Sicherheitsventile verfügen über einen 20%-igen Öffnungsüberdruck. Vor der Installation eines Sicherheitsventils muss durch technisches Fachpersonal eine korrekte Dimensionierung gemäß der geltenden Richtlinie für die spezielle Anwendung ausgeführt werden.

Alle Serien stehen auch mit Anschlüssen mit Dichtmitteln und Befestigung ohne Gewinde zur Verfügung.

Die Sicherheitsventile verfügen über einen 20%-igen Öffnungsüberdruck. Vor der Installation eines Sicherheitsventils muss durch technisches Fachpersonal eine korrekte Dimensionierung gemäß der geltenden Richtlinie für die spezielle Anwendung ausgeführt werden.

Alle Serien stehen auch mit Anschlüssen mit Dichtmitteln und Befestigung ohne Gewinde zur Verfügung.

GRACIAS POR ESCOGER UN PRODUCTO DE NUESTRA MARCA

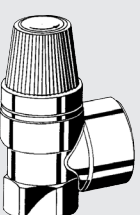
Encontrará más información sobre este dispositivo en la página www.caleffi.com

VÁLVULA DE SEGURIDAD

Generalidades

Las válvulas de seguridad están realizadas en conformidad con la directiva 2014/68/EU (PED) Grupo IV.

Advertencias
Antes de realizar la instalación y el mantenimiento del producto, es indispensable leer y comprender las siguientes instrucciones. El símbolo



3314... 1/2"
3315... 3/4"
A331



3124... 1/2"
B312
B312
C312



3134... 1/2"
3135... 3/4"



313432 1/2" 3 bar
313532 1/2" 3 bar
C313



3144... 1/2"



314342 1/2" 3 bar
314342 1/2" 3 bar
C314

Caleffi S.p.A.
S.R. 229 n° 25
28010 Fontaneto d'Agogna
Italy



INSTRUKCJA MONTAŻU, REGULACJI I KONSERWACJI

Dziękujemy za wybranie naszego produktu

Wiecej szczegółów technicznych dotyczących Twojego urządzenia można znaleźć na stronie internetowej www.caleffi.com

ZAWÓR BEZPIECZEŃSTWA

Uwagi ogólne
Zawory bezpieczeństwa są produkowane zgodnie z wymogami dyrektywy 2014/68/EU (w sprawie urządzeń ciśnieniowych) Grupa IV.

Ostrzeżenia
Poniższe wskazówki należy uważnie przeczytać i zrozumieć przed przystąpieniem do instalacji oraz konserwacji urządzenia. Symbol **⚠** oznacza:

UWAGI! NIEPRZESTAJEĆ PODANYMI INSTRUKCJI MOŻE SPOWODOWAĆ POWAŻNE ZAGROŻENIA!

Bezpieczeństwo

Instalacja oraz konserwacja urządzeń powinienn wykonywać wykwalifikowany technik zgodnie z obowiązującymi przepisami. Upewnij się, że wszystkie złącza hydrauliczne są szczelne. Nie dopuszczaj do powstawania nadmiernych napięć mechanicznych na gwintach korpusu zaworu. Woda w temperaturze powyżej 50°C może powodować poważne obrażenia.

Powierzchnia zewnętrzna urządzenia, w szczególności elementów polimerowych, nie może mieć styczności ani zamieszania, ani niezamierzonej z żadną substancją chemiczną. Płyn i wszelkie środki chemiczne stosowane w instalacji, czy to do czyszczenia, czy jako środek ochrony, muszą być kompatybilne z materiałami, z których wykonano jest urządzenie i jego funkcjami.

POZOSTAWIĆ NINIEJSZĄ INSTRUKCJĘ UZYTOKOWNIKOWI OBSŁUGUJĄCEMU ZAWÓR

USUWAĆ ZGODNIE Z OBOWIĄZUJĄCYMI PRZEPISAMI

Funkcja
Zawór bezpieczeństwa wykorzystywany jest do kontroli ciśnienia czynnika grzewczego/chłodziącego w zamkniętych instalacjach. Zawór może pracować z rozrzutami glikolu.

Charakterystyki techniczne

Materiały
Korpus: mosaz EN 12165 CW617N
PA66G30 (B312-C312)
PA6G30
Mędnina: mosaz EN 12164 CW614N
Prężyna: EPDM
Owładnik rukojeti: EPDM
Imonowyłki: EPDM
Garnitur obojętnej: EPDM
Rozsach teploty: 5–110°C
Owładnik: ABS
Imonowyłki: ABS
PN 10
Maksymalne ciśnienie: 20 bar
Zakres temperatury: 5–110°C

Wysokanie
Ciśnienie czynnika: 20%
Ciśnienie zanieczyszczenia: 20%
Medium: woda, powietrze
Maksymalne zgrzanie glikolu: 50%

Zawory bezpieczeństwa posiadają 20% nadciśnienie otwarcia. Projektant/installator musi wziąć pod uwagę w trakcie projektowania/instalowania w celu dobrania odpowiedniego rozmiaru.

Wszystkie serie urządzeń są dostępne ze złączami i uszczelnieniami z niegrzewowymi mocowaniami.

Instalacja
A Montaż i demontaż: trzeba zawsze przeprowadzać na zimnej instalacji, po rozładowaniu ciśnienia.

B Położenie: zawór można instalować w dowolnej pozycji oprócz odwróconej.

C Odcinanie: pomiędzy urządzeniem chronionym a zaworem nie ma konieczności nacięcia instalacji.

D Kierunek przepływu: przestępując kierunku przepływu zwiększamy jego przepływność.

E Maksymalna odległość od kotła powinna wynosić 1 m.

F Ruroprzewodząca powinna być tej samej średnicy co otwór upustowy zaworu. Nie może być dłuższa niż 2 m, nie może posiadać więcej niż 2 kolana. Nie dopuszczaj do powstawania skropalin ani zanieczyszczeń.

F Zakonieczanie rury odprowadzającej powinno być zaprzekowane w taki sposób, aby spływ był widoczny i nie powodował żadnych szkód.

G Temperatura: w fazie spływu temperatury mogą być wysokie i niebezpieczno. Rozważ odpowiednie zabezpieczenia.

H Zamazanie i skropliny umożliw zawić w miejscu, które nie jest narażone na ryzyko zanieczyszczenia lub tworzenia się skroplin.

Konserwacja
I Kontrola: zawór powinien być kontrolowany raz w roku poprzez regularne przestawienie pokręteł, aby dokonać spustu czynnika grzewczego, który odczytał obrotowy wskaźnik.

L Nieczyszczenie: jeśli w zaworze dochodzi do wycieków (wycieki ciałek lub kapełek), należy zlecić jego kontrolę wykwalifikowanemu technikowi.

Gwarancja
W przypadku spory prawnych obowiązujących językami są włoski i angielski. Ponadto obowiązują zasady określone w „OGÓLNYCH WARUNKACH SPRZEDAŻY” podanych w aktualnym cenniku i w niniejszych instrukcjach.

POKYNKY PRO INSTALACI, UVEDENÍ DO PROVOZU A UDRŽBU

Děkujeme Vám, že jste nám dali přednost volbou tohoto výrobku

Další technické detaily o tomto zařízení jsou k dispozici na www.caleffi.com

POJISTNÝ VENTIL

Obecné údaje
Pojistné ventily jsou vyrobeny v souladu se směrnicí 2014/68/EU (EU PED) skupina IV.

Upozornění
Tyto pokyny byste si měli přečíst před instalací a údržbou zařízení. Symbol **⚠** znamená:

POZOR! NEDODRŽENÍ TĚCHTO POKYNŮ MŮŽE ZPŮSOBIT OHROŽENÍ!

Bezpečnost
Před instalací bezpečnostního ventilu je nutné, aby specializovaný technický personál vybral správnou velikost v souladu s předpisy platnými pro konkrétní aplikaci. Zařízení se nesmí používat k jiným účelům, než je určeno.

Instalace a údržba musí být prováděna kvalifikovaným personálem v souladu s právními předpisy. Upřesňuje se, že spojovací materiál je řádně uctvášen a nedochází k úniku vody. Závit na tělese ventily mechanicky nepřetěžuje. Teplota vody překračující 50°C může způsobit vážné popáleniny. Vnější povrch zařízení, zejména u komponentů polymerního typu, nesmí přijít do kontaktu s žádnou chemikálií, látkou, at už záměrně nebo náhodně. Fluidy a jakékoli chemikálie přicházejí používané ve vodotěsných sítích – at už k mytí nebo jako ochrana – musí být kompatibilní s materiály použitými k výrobě zařízení a s funkcí, kterou plní.

TENTO NÁVOD K OBSLUZE A ÚDRŽBĚ PŘEDČTE UŽIVATELI

LIKVIDUJTE V SOULADU S PLATNÝMI ZÁKONY

LAŠAŤ AJE ATU MANUAL LA DISPOSITIVA UTILIZZATORIUMI

SCOTTEREA DIN UZ SE FACE IN CONFORMITATE CU NORMELE IN VIGORE

Funkce
Pojistný ventil se používá k řízení tlaku teplosměnné kapaliny v uzavřených okruzích klimatizačních systémů i v případě rozrůzů z glykolu.

Technické údaje
Těleso: mosaz EN 12165 CW617N
PA66G30 (B312-C312)
PA6G30
Mědnina: mosaz EN 12164 CW614N
Průžina: EPDM
Ovládací rukojeť: ABS
Imonovýlky: EPDM
Garnitúra obojętnej: EPDM
Rozsah teploty: 5–110°C
Ovládací: ABS
Imonovýlky: ABS
PN 10
Maksimálne tlakovanie: 20 bar
Zakres temperatury: 5–110°C

Pojistné ventily majú plnú tlakovú toleranciu 20%. Je nutné, aby projektant/installator vzal túto informáciu do úvahy pri návrhu/instalecie a vybral správnu dimenziu. Všetchny série jsou k dispozici i s přípojkami z těsnění a uszczelnieniami prostředki bez zátvutí.

Zawory bezpieczeństwa posiadają 20% nadciśnienie otwarcia. Projektant/installator musi wziąć pod uwagę w trakcie projektowania/instalowania w celu dobrania odpowiedniego rozmiaru.

Wszystkie serie urządzeń są dostępne ze złączami i uszczelnieniami z niegrzewowymi mocowaniami.

Instalace
A Montáž a demontáž: smí provádět pouze tehdy, když je systém studený a bez tlaku.

B Poloha: ventil může být instalován v jakékoliv poloze – kromě převrácené.

C Zavírání: ventil v úseku potrubí ke kotli se v žádném případě nesmí zavíat.

D Směr toku: správný směr toku je uveden na ventilu.

E Maximální vzdálenost od kotla musí být 1 m.

F Vypouštěcí potrubí musí být stejné velikosti jako vypouštěcí trubka ventilu. Nesmí být delší než 2 m, nesmí mít více než 2 kolena, nesmí umožnit hromadění kondenzátu a nesmí umožnit zamrznutí.

G Teplota: během vypouštění se může dosahovat teplot, které mohou způsobit vážné popáleniny.

H Zmrznutí a kondenzát: ventil umístěte tak, aby nebyl vystaven nebezpečí zmrazutí anebo tvorby kondenzátu.

Údržba
Ventil se musí jednou za rok nečistit otevřením ovládací rukojeti a vypuštěním trojky kapaliny se musí vyčistit těsnící sedlo.

I Úniky: pokud z ventilu nestudie uniká nebo odpadává kondenzát, musí se nechat zkontrolovat kvalifikovaným technickým personálem.

Záruka
V prípade spory sporu referenčni jazyky italska i anglitiska. Ene aplikativa rovněž podle „OGÓLNYCH POGODH POSŁOWANIA, KI JE DŁEJWANEJA CENIKA Z TEH NAVODU.

INSTRUCȚIUNI DE INSTALARE, PUNERE ÎN FUNCȚIUNE ȘI ÎNȚEȚINERE

Vă mulțumim că ați ales produsul nostru

Alte detalii tehnice despre acest dispozitiv sunt disponibile pe site-ul www.caleffi.com

SUPAPĂ DE SIGURANȚĂ

Generalități
Supapele de siguranță sunt realizate în conformitate cu directiva 2014/68/EU (PED) Grupa IV.

Măsuri de precauție
Urmatorele instrucțiuni trebuie citite și înțelese înainte de a instala dispozitivul și de a efectua operațiuni de întreținere. Simbolul **⚠** înseamnă:

ATENȚIE! NERESPECTAREA ACESTOR INSTRUCȚIUNI POATE DUE LA SITUATII DE PERICOLI!

Siguranță

Înainte de a instala o supapă de siguranță este necesar să se efectueze o dimensionare corectă de către personalul tehnic specializat. În conformitate cu normele în vigoare pentru aplicatie specificate. Este interzis să fie utilizată în mod diferit față de destinația sa.

Instalarea și întreținerea trebuie să fie efectuate de personal tehnic calificat conform normelor în vigoare. Asigurați-vă că toate echipamente sunt etanșe înainte de vedea hidraulic. Nu supraîncălziți mecanic fluidul de pe corpul supapei. Apa cu temperatură mai mică de 50°C poate provoca arsuri grave.

Suprafața externă a dispozitivului, în special a componentelor de tip polimer, nu trebuie să intre în contact nici în mod voluntar, nici accidental cu substanțe chimice. Fluidul și eventualii agenți de condiționare chimici utilizați în interiorul rețelei hidraulice, atât pentru igiene, cât și pentru protecție, trebuie să fie compatibili cu materialele din care este fabricat dispozitivul și cu funcționarea acestora.

LAȘAȚI ATU MANUAL LA DISPOSITIVA UTILIZATORIUMI

SCOTTEREA DIN UZ SE FACE IN CONFORMITATE CU NORMELE IN VIGORE

Funkce
Pojistný ventil slouží k kontrolu tlaku tekutiny za přenosu teploty v zapřítku tokových instalací za klimatizací, tudí, ko so prístroji glikolných tekutin.

Technické charakteristike
Materiál
Korpus: mosaz EN 12165 CW617N
PA66G30 (B312-C312)
PA6G30
Mědnina: mosaz EN 12164 CW614N
Průžina: EPDM
Ovládací rukojeť: ABS
Imonovýlky: EPDM
Garnitúra obojętnej: EPDM
Rozsah teploty: 5–110°C

Formanone
Nadpisnik otvaranje: 20%
Razlika pri zatvaranju: 20%
Fluid: voda, zrak
Maksimalni procenat glikola: 50%

Učinkovitost
Nastilak odprtosti: 20%
Odklopnični pri zatvaranju: 20%
Uporabljena tekočina: voda, zrak
Najvišji odstotek glikola: 50%

Varnostni ventil se odpre, ko se naditnik poveča za 20%. Projektant mora za pravilno dimensioniranje ventila pri sami nastavitvi upoštevati te podatke.

Vse serije so takođe dostupne sa priključcima za povezivanje sa uređajima za zatvaranje i uszczelnieniami prostředki bez zátvutí.

Postavljanje
A Montaż i demontaż: treba uvijek vršiti kad je sustav hladan i nije pod tlakom.

B Položaj: ventil se može instalirati u bilo kom položaju ali ne sme biti okrenut na dno.

C Otvajanje: ventil na donćini cevovoda prema kotlu ne sme ni u kom slučaju ba dno otvoren i, između kotla i ventila ne sme da se montira nikakav uređaj za zatvaranje.

D Smer cirkulacije: pridržavati se smera cirkulacije koji je naznačen na ventilu.

E Maksimalna udaljenost od kotla mora biti 1 m.

F Otvodna cjev mora biti većiine kao i odođni priključak na ventilu. Ne sme biti duža od 2 m, ne sme biti savijena više od 2 puta, ne sme se dopustiti nakupljanje kondenzata i ne sme se dopustiti zamrzavanje.

F Krajnji odođni cevovod treba biti izveden tako da se odvod vidi i da ne može prouzročiti oštećenja.

G Temperatura: u fazi odvoda mogu se dostići temperature koje mogu prouzročiti teške opetkine.

H Smrzavanje i kondenziranje: ventil postavite na mesto koje nije izloženo riziku od zamrzavanja i/ili obrazovanja kondenzata.

Údržavanje
I Kontrola: ventil treba kontrolirati jednom godišnje tako da se ručnim okretanjem gumba isazove odvod tekućine koja će očistiti sedišće.

L Pušanje: tehničko osobje mora preventiti, ie iz ventila pušča ali kapija.

Garancija
V prípade spora referenčni jazyk italski i engleski. Osim toga, važeći su uvjeti navedeni u OPŠTIM UVJETIMA PRODAJE naznačenim na važećem cenniku i u ovim uputstvima.

Garantie
In cazul unei contradicții, limbile de referință sunt italiana și engleza. În plus, sunt aplicabile condițiile specificate în TERMENII GENERALI DE VANZARE menționate în lista de prețuri în vigoare și în aceste instrucțiuni.

UPUTE ZA POSTAVLJANJE, PUŠTANJE U RAD I ODRŽAVANJE

Zahvaljujemo Vam što ste u izboru ovog proizvoda dali prednost nama

Daljnje tehničke pojednosti o ovom napravi raspoložive su na stranicama www.caleffi.com

SIGURNOSNI VENTIL

Općenito
Sigurnosni ventili izrađeni su u skladu s direktivom 2014/68/EU o tlačnoj opremi (PED), skupina IV.

Upozorenja
Prije postavljanja i održavanja proizvoda potrebno je pročitati i razumjeti upute u održavanju. Simbol **⚠** znači:

PAŽNJA! NERIDRŽAVANJE OVIH UPUTSTAVA MOGLA BI DA PROUZROKUE OPASNOSTI!

Općenito

Prije postavljanja sigurnosnog ventila, specijalizirano tehničko osoblje treba izvršiti točno dimensioniranje prema važećim odredbi za specifične primjene. Zabraneje se njegovo korištenje u svrhe drugačije od one za koju je namijenjen.

Prije postavljanja održavanje treba vršiti kvalificirano tehničko osoblje, prema važećim propisima. Upitete se da su svi spojevi priključki hidrauliki zapčteni. Ne preopterećivajte mehaniku navoje ventila. Temperatura voda iznad 50°C može da prouzrokuje teške opetkine.

Sadržaj površina uređaja, posebno u slučaju komponenti od polimera, ne sme doći u dodik s bilo kojom kemikalijom navi, bilo namjerno, bilo slučajno.

Medijumi i bilo koji drugi hemijski aditivi korišćen u vodotvornim medijima – bez obzira na to koji i se za pranje ili kao zaštita – mora biti kompatibilan sa materijalima koji se koriste za izradu uređaja i za funkciju koju obavlja.

OSTAVITE OVAJ PIRUČNIK KORISNIKU RADI KASNIJE KONSULTOVANJA

ODLOŽITE U SKLADU S VAŽEĆOM ODREDBOM

TA PIHROČNIK NAJU BO UPORABNIKOM VSEJE NA VOLJU

IZDELEK ODOBAJTE U SKLADU S VELJAVNO ZAKONODAVJO

Djelovanje
Sigurnosni ventil služi za kontrolu tlaka tekućine za prijenos topline u zatvorenim krugovima klimatizacijskih sustava, čak i u prisutstvu glikolnih tekućina.

Tehničke karakteristike
Materijal
Korpus: mosaz EN 12165 CW617N
PA66G30 (B312-C312)
PA6G30
Mědnina: mosaz EN 12164 CW614N
Průžina: EPDM
Ovládací rukojeť: ABS
Imonovýlky: EPDM
Garnitúra obojętnej: EPDM
Rozsah teploty: 5–110°C

Formanone
Nadpisnik otvaranje: 20%
Razlika pri zatvaranju: 20%
Fluid: voda, zrak
Maksimalni procenat glikola: 50%

Učinkovitost
Nastilak odprtosti: 20%
Odklopnični pri zatvaranju: 20%
Uporabljena tekočina: voda, zrak
Najvišji odstotek glikola: 50%

Varnostni ventil se odpre, ko se naditnik poveća za 20%. Projektant mora za pravilno dimensioniranje ventila pri sami nastavitvi upoštevati te podatke.

Vse serije takođe dostupne sa priključcima za povezivanje sa uređajima za zatvaranje i uszczelnieniami prostředki bez zátvutí.

Postavljanje
A Montaż i demontaż: treba uvijek vršiti kad je sustav hladan i nije pod tlakom.

B Položaj: ventil se može instalirati u bilo kom položaju ali ne sme biti okrenut na dno.

C Otvajanje: ventil na donćini cevovoda prema kotlu ne sme ni u kom slučaju ba dno otvoren i, između kotla i ventila ne sme da se montira nikakav uređaj za zatvaranje.

D Smer cirkulacije: pridržavati se smera cirkulacije koji je naznačen na ventilu.

E Maksimalna udaljenost od kotla mora biti 1 m.

F Otvodna cjev mora biti većiine kao i odođni priključak na ventilu. Ne sme biti duža od 2 m, ne sme biti savijena više od 2 puta, ne sme se dopustiti nakupljanje kondenzata i ne sme se dopustiti zamrzavanje.

F Krajnji odođni cevovod treba biti izveden tako da se odvod vidi i da ne može prouzročiti oštećenja.

G Temperatura: u fazi odvoda mogu se dostići temperature koje mogu prouzročiti teške opetkine.

H Smrzavanje i kondenziranje: ventil postavite na mesto koje nije izloženo riziku od zamrzavanja i/ili obrazovanja kondenzata.

Údržavanje
I Kontrola: ventil treba kontrolirati jednom godišnje tako da se ručnim okretanjem gumba isazove odvod tekućine koja će očistiti sedišće.

L Pušanje: tehničko osobje mora preventiti, ie iz ventila pušča ali kapija.

Garancija
V prípade spora referenčni jazyk italski i engleski. Osim toga, važeći su uvjeti navedeni u OPŠTIM UVJETIMA PRODAJE naznačenim na važećem cenniku i u ovim uputstvima.

Garantie
In cazul unei contradicții, limbile de referință sunt italiana și engleza. În plus, sunt aplicabile condițiile specificate în TERMENII GENERALI DE VANZARE menționate în lista de prețuri în vigoare și în aceste instrucțiuni.

UPUTE ZA POSTAVLJANJE, PUŠTANJE U RAD I ODRŽAVANJE

Zahvaljujemo Vam što ste u izboru ovog proizvoda dali prednost nama

Daljnje tehničke pojednosti o ovom uređaju mogu se naći na veb stranici www.caleffi.com

SIGURNOSNI VENTIL

Općenito
Sigurnosni ventili izrađeni su u skladu s direktivom 2014/68/EU o tlačnoj opremi (PED), skupina IV.

Upozorenja
Prije postavljanja i održavanja proizvoda potrebno je pročitati i razumjeti upute u održavanju. Simbol **⚠** znači:

PAŽNJA! NERIDRŽAVANJE OVIH UPUTSTAVA MOGLA BI DA PROUZROKUE OPASNOSTI!

Općenito

Prije postavljanja sigurnosnog ventila, specijalizirano tehničko osoblje treba izvršiti točno dimensioniranje prema važećim propisima. Upitete se da su svi spojevi priključki hidrauliki zapčteni. Ne preopterećivajte mehaniku navoje ventila. Temperatura voda iznad 50°C može da prouzrokuje teške opetkine.

Sadržaj površina uređaja, posebno u slučaju komponenti od polimera, ne sme doći u dodik s bilo kojom kemikalijom navi, bilo namjerno, bilo slučajno.

Medijumi i bilo koji drugi hemijski aditivi korišćen u vodotvornim medijima – bez obzira na to koji i se za pranje ili kao zaštita – mora biti kompatibilan sa materijalima koji se koriste za izradu uređaja i za funkciju koju obavlja.

OSTAVITE OVAJ PIRUČNIK KORISNIKU RADI KASNIJE KONSULTOVANJA

ODLOAGANJE U SKLADU S VAŽEĆIM PROPISIMA